

The Marriage Record of Wojciech Gutowski
and Anna Jabłonowska - 1832

257

331.

Wzięto się w Warszawie w Parafii
Ś. Krzyża dnia siódmego października
miesiąca Sygnat Ośmiuś trzydziestego
Drugiego roku ogłoszenie juratę
nie osrewn

Wiadomo czynimy iż w przytomności świadków:
Michała Czajkowskiego Wornego lat trzydzi-
siu trzy; Piotra Karłowskiego handlowego
lat trzydziestu pięć mających obydwoich w
Warszawie zamieszkałych, na dniu dzisiejszym
w rzym, rannym te zostali Religijnie matreii
stworz między Wojciechem Gutowskim
kawalerem szewcem w Warszawie pod liczbą ty-
siąc dwiesięć dniem wzięcia który przy ulicy
Nowy swiat zamieszkałym, urodzonym w Wł. Wł.
prowny w Maksymilianu i Józefu i młodziem Francis-
ku i Algausluh matreii Gutowskim lat dwa
dziesiąt siedem mającym, A. Panna Anna Ja-
błonowska, szlachka, w Warszawie pod liczbą
tyśiąc dwieście dniem wzięcia który przy ulicy
Nowy swiat zamieszkała, urodzona w Wł. Jabłonowie
w Augustowskim mieście Łukasza i rzącają opo-
lonii i Czajkowski lat dwadzieścia który
mająca; Matreii stwo to poprzedzily trzy raporty
dzień w Warszawie w parafii Ś. Krzyża w dniu
dwadziestym trzecim trzydziestym Wronowa; siódmym
października roku bieżącego. Zawieszenie matreii stwa
niezawsto. Nowi matreii buncie oświadczyli; iż uważają
przed siebie pomiędzy sobą nie zawst. Akt ten
prezystany Stawiającym; Juratorem przez
Stawiającego świadka; nas podpisany zostal.
reszta napisana

Wojciech Gutowski Mł. Czajkowski

Parafia p.w. Św. Krzyża (Warsaw, Warsaw Obwód, Mazowsze Voivodeship, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1832 [Records of Births, Marriages, Deaths 1832]," page 257, entry 331, Wojciech Gutowski and Anna Jabłonowska, 07 Oct 1832; digital images, Archiwa Państwowe w Zintegrowanym Systemie Informacji Archiwalnej, Archiwum Państwowe m.st. Warszawy (<http://szukajwarchiwach.pl/72/158/0/-/6/str/1/34/#tab2> : accessed 24 Jan 2011).

*The Marriage Record of Wojciech Gutowski
and Anna Jabłonowska -1832*

257.

331.

*Działo się w Warszawie w Parafii
Ś^ę Krzyża dnia siódmego Pazdziej
nika Tysiąc Osmset trzyziesiątego
drugiego roku o godzinie piątej
wieczorem-----*

*Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków:
Michała Czaykowskiego Woznego lat trzydzie
ści trzy i Piotra Kaczkowskiego handlującego
lat trzydzieści pięć mających, obydwóch w
Warszawie zamieszkałych na dniu dzisiej
szym zawarte zostało Religijnie małżeń
stwo między Wojciechem Gutowskim
Kawalerem Szewcenc w Warszawie pod liczbą ty
siąc dwieście dziewiędziesiąt cztery, przy Ulicy
Nowoswiat zamieszkałym, urodzonym w Wsi Wią
zowny w Mazowieckim z Jozefa i nieżyjącej Franći
szki z Zaganskich małżonków Gutowskich lat dwa
dzieścia jeden mającym, A. Panną Anną Ja
błonowską służącą w Warszawie pod liczbą
tysiąc dwieście dziewiędziesiąt cztery, przy Ulicy
Nowoswiat zamieszkałą, Urodzoną w wsi Jabłonowie
w Augustowskim z niegdys Łukasza i żyjącej Apo
lonii z Czaykowskich lat dwadzieścia cztery
mającą. Małzenstwo to poprzedziły trzy zapowie
dzie tu w Warszawie w Parafii Ś^ę Krzyża w dniach
dwudziestym trzecim, trzydziestym Wrzesnia i siódmym
Pazdziernika roku bieżącego. Tamowanie małzenstwa
niezaszło. Nowimałżonkowie oświadczyli, iż umowy
przed ślubney pomiędzy obą nie zawarli. Akt ten
przeczytany Stawiającym i Świadkom przez
Stawiającego, Świadką i nas podpisany został.
reszta nie piszą.-----*

[signed] X. Wojciech Kwieciński za Proboszcza

[signed] Wojciech Gutowski M. Czaykowski

Parafia p.w. Św. Krzyża (Warsaw, Warsaw Obwód, Mazowsze Voivodeship, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1832 [Records of Births, Marriages, Deaths 1832]," page 257, entry 331, Wojciech Gutowski and Anna Jabłonowska, 07 Oct 1832; digital images, Archiwa Państwowe w Zintegrowanym Systemie Informacji Archiwalnej, Archiwum Państwowe m.st. Warszawy (<http://szukajwarchiwach.pl/72/158/0/-/6/str/1/34/#tab2> : accessed 24 Jan 2011).

*The Marriage Record of Wojciech Gutowski
and Anna Jabłonowska -1832*

257.

*This happened in Warsaw in the
Holy Cross Parish on the
seventh day of October in the
year one-thousand eight-
hundred thirty-two at the
hour of five in the evening.*

331.

We make it known that in the presence of witnesses: Michał Czaykowski, a caretaker, thirty-three years of age, and Piotr Kaczkowski, a merchant, thirty-five years of age, both residing in Warsaw, on this day a religious wedding was contracted between Wojciech Gutowski, an unmarried man and shoemaker residing at number one-thousand two-hundred ninety-four Nowoswiat Street in Warsaw, born in the village of Wiązowna in Mazowsze of the married couple Józef and the deceased Franciszka née Zagańska Gutowski, twenty-one years of age, and the unmarried girl Anna Jabłonowska, a maidservant residing at number one-thousand two-hundred ninety-four Nowoswiat Street in Warsaw, born in the village of Jabłonowo in Augustów of the deceased Łukasz and the living Apolonia née Czaykowska, twenty-four years of age. This wedding was preceded by three readings of the banns here in Warsaw in the Holy Cross Parish on the twenty-third and thirtieth days of September and the seventh day of October in this same year. There arose no impediment to the marriage. The newlyweds stated that they had made no prenuptial agreement between them. This document was read aloud to the declarants and witnesses and was signed by the declarant, the groom and Us. The others do not write.

[signed] The Reverend Wojciech Kwieciński, for the Pastor

[signed] Wojciech Gutowski M. Czaykowski